POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 258/1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc grudzień 1930.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour décembre 1930.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza — Température en degrés centigrades: godzina — heures 7 rano — matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	najwyższa — maximum	najniższa — minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. — Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. — Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza — Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) — Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin — Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) — Direction et vitesse du vent en km/h. [3]): godzina — heures 7 rano — matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. — Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) — Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) — Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 — à 8 h. du matin	Temperatura wody według C. — Température de la Vistule en degrés centigr. à 11 h. du matin — godz. 11
1	+4·5	+6·9	+5·8	7·3	3·9	50·85	6·27	91·3	10·0	—	W. S. W. 6	W. 9	N. W. 11	0·30	Mg. D.	—154	6·8
2	3·1	3·3	1·2	5·8	1·0	52·77	4·67	86·0	6·3	1·6	N. N. W. 8	E. N. E. 15	N. N. E. 13	0·85	Sn.	—172	6·6
3	0·3	0·9	0·4	1·2	−0·5	56·35	4·30	90·7	10·0	—	E. N. E. 15	E. N. E. 16	E. N. E. 15	—	—	—176	6·0
4	−2·4	−1·7	−2·5	0·4	−3·1	54·52	3·77	96·0	10·0	—	N. E. 0	N. N. W. 2	N. 1	—	Sz. Mg.	—186	4·2
5	−3·8	−2·3	−2·6	−2·3	−4·5	51·63	3·53	96·3	10·0	—	E. N. E. 6	E. N. E. 10	E. N. E. 1	—	Mg.	—198	3·8
6	−2·1	−0·9	−0·1	0·0	−3·0	45·46	4·00	94·7	10·0	—	E. N. E. 7	E. N. E. 1	S. 0	0·23	Mg.	—210	3·0
7	+0·9	+2·0	+0·2	+2·1	−0·2	43·64	4·67	94·3	10·0	0·6	W. 1	E. N. E. 3	E. N. E. 0	0·47	Mg.	—126	3·6
8	−1·5	+2·9	0·9	3·7	−2·0	42·78	4·30	86·7	3·7	5·2	N. 0	W. N. W. 0	W. 2	—	Mg. Sz.	—220	3·4
9	+1·6	3·5	2·0	3·7	−0·5	41·01	4·97	91·7	10·0	—	W. 1	S. E. 0	N. 6	0·71	Mg.	—221	4·4
10	2·2	5·3	1·2	5·4	+0·8	36·16	5·20	92·7	10·0	—	N. E. 1	N. 6	N. E. 16	0·29	Mg. D.	—223	4·8
11	0·3	0·4	0·8	+1·2	0·0	34·91	4·63	96·7	10·0	—	N. N. E. 2	N. N. E. 8	N. N. E. 2	1·43	Mg. Sn.	—220	5·0
12	0·5	0·9	0·9	1·7	0·0	34·84	4·47	92·7	10·0	—	N. E. 24	N. E. 25	N. N. E. 18	1·05	Sn.	—214	4·6
13	1·5	1·7	−0·1	1·9	−0·2	35·36	4·60	93·0	10·0	—	E. N. E. 16	N. E. 16	N. E. 10	—	Sn.	—212	3·8
14	−1·3	0·3	+2·5	3·0	−1·5	35·36	4·20	87·3	10·0	—	N. E. 11	N. E. 8	S. E. 3	—	Sn.	—213	3·2
15	−0·6	−3·3	−5·1	2·5	−5·2	38·30	3·27	88·7	10·0	—	N. N. E. 14	N. N. E. 18	N. 6	1·65	Sn.	—220	3·0
16	−4·5	−4·3	−4·4	−3·7	−5·4	40·14	3·03	91·3	10·0	—	E. N. E. 8	S. W. 13	W. S. W. 6	—	Mg.	—225	2·2
17	−4·6	−2·9	−2·2	−1·8	−5·9	45·49	3·33	92·3	10·0	—	N. N. E. 6	W. S. W. 4	E. S. E. 2	—	Sn. Mg.	—230	1·4
18	−2·1	−1·7	−2·1	−1·3	−2·8	53·25	3·87	97·3	10·0	0·3	S. W. 10	W. S. W. 19	S. W. 20	0·70	Sn.	—237	1·4
19	−3·2	−1·9	−4·2	−1·3	−3·2	58·99	3·50	96·3	6·7	—	S. W. 9	S. W. 9	S. W. 4	—	Sn.	—240	1·4
20	−10·3	−3·9	−7·7	−1·8	−10·3	59·19	2·50	91·3	0·3	3·4	W. 1	E. N. E. 4	N. N. E. 2	—	—	—245	0·7
21	−9·3	−5·6	−7·6	−5·3	−9·3	54·24	2·30	87·3	0·3	3·0	N. E. 2	N. N. E. 6	N. W. 0	—	—	—253	0·8
22	−8·1	−1·7	+0·2	+0·3	−8·5	50·77	3·37	91·0	6·7	1·1	S. W. 3	W. S. W. 14	W. S. W. 7	—	Mg. Sn.	—260	0·6
23	−0·2	+0·5	−0·7	0·8	−0·7	50·19	4·50	99·3	10·0	—	S. S. W. 10	W. S. W. 10	E. 3	—	—	—252	1·4
24	−5·8	−3·7	−8·4	−0·7	−8·4	43·43	2·80	94·0	6·0	5·1	N. N. E. 10	E. 2	N. W. 1	—	Mg.	—252	1·2
25	−5·8	−2·3	2·3	−2·0	−9·1	37·39	3·20	88·7	10·0	—	E. 7	N. E. 2	E. 0	1·37	Sn. Mg.	—256	1·0
26	−1·9	−0·3	−0·5	−0·1	−2·3	37·59	4·00	93·7	10·0	—	N. W. 0	S. W. 3	S. W. 3	—	Mg. Sn.	—256	0·8
27	−1·7	−0·4	−2·7	−0·2	−2·7	42·29	3·80	93·3	10·0	—	S. W. 0	N. N. E. 6	N. N. E. 8	0·64	Sn. Mg.	—257	2·2
28	5·5	−3·0	−3·7	−2·7	−5·6	47·05	3·20	94·0	10·0	1·1	N. E. 14	N. N. E. 13	N. N. E. 0	4·44	Sn.	—253	1·6
29	+0·7	+1·1	−5·3	+1·4	−5·3	45·00	4·10	95·3	3·3	3·0	S. W. 4	E. 8	N. E. 9	—	Mg.	—255	1·4
30	−7·1	−3·7	−8·3	−3·7	−8·7	39·45	2·50	87·0	10·0	0·6	W. N. W. 2	E. 6	N. E. 6	—	Mg.	—256	0·8
31	−9·5	−1·9	−1·8	−0·3	−9·5	35·53	3·07	89·3	10·0	—	E. N. E. 6	N. N. W. 6	W. N. W. 2	—	Mg.	—256	0·0
Przecięt. Moyenne	−2·44	−0·51	−1·81	+0·49	−3·64	44·97	3·87	92·3	8·5	Suma 25·0	6·58	8·45	5·71	Suma 14·13	—	—224	2·7

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0 — à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*.

[4]) D. — deszcz, *pluie*, Sn. — śnieg, *neige*, Sz. — szron, *gelée blanche*, Gr. — grad, *grêle*, Kr. — krupy, *grésil*, Mg. — mgła, *brouillard*, R. — rosa, *rosée*, Bł. — błyskawice, *éclairs*, B. — burza, *orage*, Mr. — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro — 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice — Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — Nombre des permissions de bâtir: Ogółem — En général	w tem na — dont pour: budowę nowego domu — constructions de nouvelles maisons	przebudowę domu — reconstructions	dobudowę części domu — construction nouvelle ajoutée à la maison	nadbudowę piętra — construction d'étages supérieurs	wewnętrzne adaptacje — adaptations intérieures	zburzenie domu — démolition	Liczba zezwoleń na użytkowanie — Nombre des autorisations à faire usage: Ogółem — En général	w tem na użytkowanie — parmi lesquelles autorisations à faire usage: nowego domu — d'une maison neuve	przebudowanego domu — d'une maison reconstruite	dobudowanej części domu — d'une partie nouvellement ajoutée	nadbudowanego piętra — d'un étage ajouté	W oddanych do użytkowania budynkach jest — Parmi les bâtiments pouvant être utilisés: mieszkań — logements	pokoji — pièces	przedpokoji — antichambres	kuchen — cuisines	izb z piecem kuchennym — pièces avec fourneau de cuisine	sklepów — magasins	pracowni — ateliers
Ogółem — Total général	34	8	2	6	3	15	—	31	14	3	6	8	112	239	80	85	23	9	—
I. Śródmieście	2	—	—	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	2	—	—	1	—	1	—	2	1	—	—	1	13	47	13	13	—	—	—
IV. Piasek	3	—	—	—	1	2	—	1	—	—	1	—	—	29	16	—	—	—	—
V. Kleparz	1	—	—	—	—	1	—	3	—	1	—	2	7	18	5	5	2	—	—
VI. Wesoła	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	3	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	1	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	1	3	3	2	2	1	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	1	—	—	1	—	—	—	3	2	—	1	—	9	—	—	—	9	—	—
XI. Dębniki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	17	42	14	14	1	—	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	11	13	4	7	2	—	—
XIV. Czarna Wieś	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	7	19	6	7	—	1	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	6	5	—	5	1	—	—
XVII. Krowodrza	2	2	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	10	12	4	8	2	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	1	—	16	38	12	15	1	6	—
XX. Dąbie	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	3	1	1	1	—	—	—	3	1	—	1	1	6	4	—	4	2	—	—
XXII. Podgorze	10	2	—	3	2	3	—	3	1	—	1	1	7	8	4	5	2	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	16	5	2	1	1	1	—	—	26	—	—	1	3	—	1	—	1	—	—	3	2	1	1	3	1	3	—	—	1	4	1
Inne kontrakty — *Autres contrats*	2	3	1	—	—	—	—	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du proprietaire*	6	5	2	—	—	—	—	—	13	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7	2
Razem — *Total* . . .	24	13	5	1	1	1	—	—	45	1	—	1	4	1	1	—	2	—	1	3	2	1	1	4	1	5	—	1	1	12	3

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année* 214.504 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 95.611 — kobiet / *femmes* 118.893 — chrześcijan / *chrétiens* 160.271 — żydow / *israélites* 54.233

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 179 — urodzin / *des naissances* 376 — skonów / *des décès* 394 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 277

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 10·01 — urodzin / *de la natalité* 21·03 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 22·04 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 15·50

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom*	gr.-kat. / *gr.-cath.*	ewangiel. / *protest.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* .	113	—	—	—	—	—	113
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . .	1	—	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante* . .	1	—	—	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	61	—	—	61
Inne — *Autres*	2	—	—	—	—	—	2
Bez wyznania — *Sans confession* .	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Ensemble* . .	117	—	—	62	—	—	179[1])

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Ensemble*
Wolny — *Célibataires* .	161	7	—	168
Wdowi — *Veufs* . . .	8	2	—	10
Rozwiedz. — *Divorcés* .	—	—	1	1
Razem — *Ensemble*	169	9	1	179

[1]) W tem 1 małżeństwo z marca 1930 r. — *Dont 1 mariage de mars.*

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni / *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni / *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	107	112	27	26	272	6	8	2	1	17	142	147	289	1	1	1	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* .	1	1	1	—	3	—	—	—	—	—	2	1	3	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante* . .	1	2	—	—	3	—	—	—	—	—	1	2	3	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	39	23	17[2])	18[2])	97	3	—	—	—	3	59	41	100	1	—	—	—	—
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	148	139	45	44	376	9	8	2	1	20	204	192	396	2	1	1	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 14 chłopców i 16 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 14 garçons et 16 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECEDES: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	grecko-katol. / *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	ewangielickie / *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	Ogółem / *Total* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	63	71	134	—	1	1	—	—	—	11	12	23	—	—	—	—	—	—	74	84	158
Małżeński — *Mariés*	91	40	131	1	1	2	—	—	—	18	6	24	—	—	—	—	—	—	110	47	157
Wdowi — *Veufs*	10	40	50	—	1	1	—	—	—	3	17	20	—	1	1	—	—	—	13	59	72
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	2	2	4	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	2	4	6
Ogółem — *Total*	166	153	319	1	3	4	—	—	—	33	37	70	—	1	1	—	—	—	200	194	394

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — Typhus abdominal	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes	4 Ospa — Variole	5 Odra — Rougeole	6 Płonica — Scarlatine	7 Krztusiec — Coqueluche	8 Dławiec i błonica — Diphtérie et croup	9 Influenca — Grippe	10 Cholera azjatycka — Choléra asiatique	11 Cholera swojska — Choléra nostras	12 a) Czerwonka — Dysenterie	12 b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag.[1]	13 Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges	15 Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses	16 Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes	17 Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau	19 a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur	19 b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire	20 Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique	22 Zapalenie płuc — Pneumonie	23 Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)	24 Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.)	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — Appendicite et typhlite	27 Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.	28 Marskość wątroby — Cirrhose du foie	29 Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright	30 Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme	31 Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale	32 Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement	33 Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale	34 Uwiąd starczy — Sénilité	35 Śmierć gwałtowna — Morts violentes	36 Samobójstwo — Suicide	37 Inne choroby — Autres maladies	38 Nieznane przyczyny — Causes inconnues	Ogółem — Totaux
Ogółem zmarło / *Total des décès*	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	—	4	5	—	—	—	13	21	2	1	19	4	3	17	7	2	1	27	11	1	8	3	5	—	8	—	—	—	12	7	6	2	10	—	200
	K. — F.	—	—	—	—	—	1	—	2	7	—	—	—	8	17	1	2	16	1	7	25	7	—	1	24	14	—	2	1	5	—	3	2	1	1	10	18	3	2	13	—	194
	Razem *Ensemble*	1	—	—	—	—	1	—	6	12	—	—	—	21	38	3	3	35	5	10	42	14	2	2	51	25	1	10	4	10	—	11	2	1	1	22	25	9	4	23	—	394
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	2	—	14
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	9
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	1	—	3	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	4	—	36
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	20
1—4 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	5
5—9 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
10—14 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2
15—29 lat *ans*	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	—	—	2	—	1	—	—	—	—	3	2	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	20
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	8	—	—	1	1	—	3	—	—	—	3	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	3	—	25
30—49 lat *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	6	—	—	3	1	—	7	1	—	1	5	—	—	—	2	3	—	2	—	—	—	—	—	2	1	3	—	41
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	5	—	1	5	—	—	6	1	—	—	6	1	—	—	—	1	—	1	2	1	1	—	—	1	—	3	—	38
50—69 lat *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4	7	—	—	12	1	1	6	2	1	—	9	6	1	—	—	2	—	4	—	—	—	—	—	1	—	2	—	60
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	3	2	—	1	7	—	4	10	2	—	—	4	3	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	1	3	—	47
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	1	4	4	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	1	—	1	—	27
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	3	6	4	—	1	7	7	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	18	1	—	—	—	53
wiek nieznany / *âge inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	1	4	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	14
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	9
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	1	1	—	—	3	—	—	—	3	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	2	—	—	—	25
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	1	—	2	4	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	18
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	1	1	1	—	1	7	1	—	—	—	4	—	—	1	1	—	3	—	—	—	1	5	1	—	2	—	33
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	14
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	6	—	—	4	—	3	1	4	—	2	7	5	—	—	—	1	—	3	—	—	—	4	5	1	—	3	—	53
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	8
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	9
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	1	—	14
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	10
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	7
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	7
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
	XXII. Podgórze	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2	3	1	—	6	—	—	2	4	—	—	4	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	2	2	—	1	1	—	34
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	1	—	2	12	—	—	—	11	26	3	2	20	1	9	35	12	1	2	35	19	1	8	1	3	—	9	1	—	1	17	25	5	3	11	—	277
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	9	12	1	—	6	1	1	12	—	—	—	14	9	1	2	1	3	—	3	1	—	1	3	2	2	2	4	—	94
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	1	—	1	—	1	1	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12
	z innych miejscowości / *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	10	10	—	1	14	4	—	6	2	—	—	15	5	—	2	2	6	—	1	1	1	—	5	—	4	1	12	—	105
	Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	10	12	—	1	15	4	1	7	2	1	—	16	6	—	2	3	7	—	2	1	1	—	5	—	4	1	12	—	117
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	9	10	—	—	15	4	1	7	2	—	—	15	5	—	2	3	7	—	2	1	1	—	4	—	4	—	12	—	108

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* —; wodowstręt — *rage* —; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* —; róża — *érysipèle* 1; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon* 1; posocznica — *septicémie* 6; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* —; ropnica — *pyohémie* 4; tężec — *tétanos* 1; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 3; dur powrotny — *typhus récurrent* —; kiła — *syphilis* 4; promienica — *actinomycose* —; gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona — *maladie contagieuse non définie* 1.

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*		Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
6,834.069	15	6,533.969	79	300.099	36	7,230.211	89	6,633.661	50	596.550	39

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour* średnia *moyenne*	dziennie — *par jour* najwyższa *maximum*	dziennie — *par jour* najniższa *minimum*	Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,051.374	33.915	36.987	27.285	150·7	1,052.525	33.952	150·9

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
945·900	949.270	290.360	550.123	42.417	66.370

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements*	Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations*	Liczba — *Nombre* liczników *des électromètres*	Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre*	Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Silników — *Des moteurs* liczba *nombre*	Silników — *Des moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Innych aparatów — *Des autres appareils* liczba *nombre*	Innych aparatów — *Des autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4115	37443	33275	585168	26562·48	2622	12413·91	1071	1332·02	40308·41
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	10	633	837	7454	444·90	22	172·12	21	15·21	632·23
	ubyło *moins*	—	255	448	3626	224·41	12	49·00	5	7·40	280·81
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4125	37821	33664	588996	26782·97	2632	12537·03	1087	1339 83	40659·83

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
18	8	10	129	61	68	128	61	67	74	41	33	1	1	—	19	11	8	3	2	1	23	4	19	8	2	6	19	8	11

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3348	3061
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	—	—
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	5	5
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	9	9
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	12	12
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	141	141
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	3	3
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	4	4
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	3	3
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	67	61
Spędzenie płodu — *Avortements*	4	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	4	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	2	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	2	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	5	4
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	142	54
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	35	15
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	298	164
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	128	102

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	28	21
Paserstwo — *Recel*	2	2
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	87	87
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	92	92
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych - *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	250	250
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	25	25
Opilstwo — *Ivresse*	49	49
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	18	18
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	70	70
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	102	102
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	89	89
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	18	18
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	47	47
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	2	2
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	7	7
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	30	30
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	100	100
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	51	51
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	3	3
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	21	21
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	3	3
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	7	7
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	52	52
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	12	11
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	16	16
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	9	9
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	1288	1288

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach - *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant suppose de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	6	5	—	4	1	3	2	—	—	2	4	—	—	—	—	5	5	—	1	480
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	5	5	—	4	1	3	2	—	—	1	4	—	—	—	—	5	5	—	—	460
wewnętrzny — *interne*	5	5	—	4	1	3	2	—	—	1	4	—	—	—	—	5	5	—	—	460
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	20
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	20

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenoszone z zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	3	1	1	—	—	4	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	10
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
IV. Piasek	—	1	6	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14
V. Kleparz	—	1	1	7	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	12
VI. Wesoła	—	1	1	7	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	12
VII. Stradom	—	—	—	3	—	—	2	1	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	11
VIII. Kazimierz	—	5	—	6	—	1	5	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	19
IX. Ludwinów	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
X. Zakrzówek	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
XI. Dębniki	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwsie	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3
XIII. Zwierzyniec	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XVI. Łobzów	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVII. Krowodrza	—	—	1	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	7
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX. Grzegórzki	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI. Płaszów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXII. Podgórze	—	4	3	1	1	1	4	7	—	—	—	—	3	1	—	1	—	—	1	27
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	19	15	41	1	2	32	8	—	—	—	—	6	12	—	3	—	—	2	141
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	38	1	2	20	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	65
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	5	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	1	—	4	1	2	11	—	—	—	—	—	1	—	—	17	—	2	2	41
razem — *ensemble*	—	1	—	9	1	4	12	—	1	—	—	—	1	—	—	18	—	2	2	51
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	1	—	7	1	3	11	—	1	—	—	—	1	—	—	15	—	2	2	44
Ogółem — *Total*	—	20	15	50	2	6	44	8	1	—	—	—	7	12	—	21	—	2	4	192

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych — *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	5222	21	23	165	76	89	78	29	49	91	38	53	6	2	4	146	65	81
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3420	23	27	114	58	56	33	14	19	33	15	18	6	2	4	108	55	53
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1360	19	17	43	17	26	28	12	16	39	20	19	—	—	—	32	9	23
Izolacyjny — *D'isolement*	12	360	20	30	7	1	6	11	1	10	12	1	11	—	—	—	6	1	5
Innych chorób — *Autres maladies*	3	82	12	27	1	—	1	6	2	4	7	2	5	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5508	4128		1380
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3243	2339	—	904
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2265	1789		476

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1961	276	—	276

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	224	—	—	105	73	—	—	4	—	—	—	29	13	224	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	124	—	—	63	52	—	—	3	—	—	—	—	6	124	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	100	—	—	42	21	—	—	1	—	—	—	29	7	100	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
131	33	98	573	275	140	37	121	534

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*										Liczba członków — *Nombre des membres*	
					Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*		dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*														
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1040	16	169	1024	471	536	447	41	29	12	78	415	3	15	18	5	84	22	—	384	18	1040

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1527	246
Mleko — *Lait*	290	32
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	9	7
Jaja — *Oeufs*	1091	160
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	5	1
Ser — *Fromage*	3	3
Mąka — *Farine*	3	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	10	2
„ zbytkowne — *Gâteaux*	17	16
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	11	6
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	1	1
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe „ *de legumes*	7	3
Ocet — *Vinaigre*	4	2
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	1
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	2	1
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	4	3
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	3	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	2	2
Kawa — *Café*	1	—
Herbata — *Thé*	1	—
Kakao — *Cacao*	1	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	2	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	12	—
„ płynąca i odpływowa *Eau courante et eaux d'égouts*	2	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	6	2
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	1	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	35	4

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła — *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	7	3	18	5	33	—	—	39
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	36	8	50	16	110	711	2	53
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	500	881	172	171	1724	1908	18	281
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	64	15	91	142	312	3	—	1064
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	15	15	17	5	52	230	-	1502
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	5	—	1	2	8	1	—	1353
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Betail resté du mois précédent*	18	9	4	11	42	—	—	—
Razem — *Totaux*	645	931	353	352	2281	2853	20	4292
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	3	—	3	1	—	6
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	17	41	72	32	162	17	2	47
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	4	8	67	23	102	—	—	24
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	1	5	6	—	12	—	—	2
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	22	54	148	55	279	18	2	79
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	10	—	1	28	39	—	—	—
3) Bito w ciągu grudnia — On a abattu pendant le mois de décembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	613	877	204	269	1963	2835	18	4213

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Betail cornu au-dessus de 400 kg.*	szt. *pièces*	695
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	„	1208
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	„	142
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.*	„	2774
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	„	903
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	„	3160
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	171
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*		261089
Słoniny kg. — *Lard kg.*		4747
Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.*		7776
Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*		
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaille*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	*)
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
„ „ 45% „ „ „	„	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ typowy „ *normale*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·34	0·34	0·34	0·34	0·34	0·34
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·04	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·80	0·80	0·85	0·85	0·85	0·83
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·80	0·75	0·75	0·80	0·80	0·78
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·15	0·15	0·15	0·15	0·18	0·16
Cebula — *Oignons*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	0·35	0·31
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·18	0·20	0·20	0·20	0·25	0·21
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	0·12	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	1·20	1·04
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·60	1·90	1·42
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	2·10	2·40	2·40	2·50	2·60	2·40
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	-	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·30	0·30	0·28	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·63	0·61
Smietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	1·80	1·80	1·80	1·88
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	5·90	5·80	6·20	6·20	6·00	6·02
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·10	5·00	5·20	5·40	5·30	5·20
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·00	1·20	1·70	2·00	1·35	1·45
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·24	0·24	0·24	0·24	0·23	0·24
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·54	0·54	0·54	0·54	0·54	0·54
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	2 60	2·60
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Gęsi — *Oies*	„	7·00	7·00	8·00	9·00	9·00	8·00
Indyki — *Dindons*	„	12·00	12·00	14·00	14·00	13·00	13·00
Kaczki — *Canards*	„	4·00	4·00	5·00	5·00	—	4·50
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·25	6·50	6·25	6·20
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	—	—	—	—	—	—
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·50	5·00	4·60	—	5·00	4·78
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	5·50	4·80	4·50	—	5·00	4·95
Szczupaki — *Brochets*	„	5·50	7·00	8·00	—	6·00	6·63
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·80	5·80	5·60	5·60	5·60	5·68
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·00	5·00	4·80	4·80	4·80	4·88
Kiszki — *Boudins*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Sadło — *Saindoux*	„	3·20	3·20	3·20	3·20	3·20	3·20
Serdelki — *Cervelas*	„	3·80	3·80	3·50	3·50	3·50	3·62
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	3 00	3·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·40	4·40	4·20	4·20	4·20	4·28
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
Wędzonka — *Lard fume*	„	3·60	3·60	3·40	3·40	3·40	3·48
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	16·00	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	26·00	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	7·40	7·40	7·40	7·40	7·40	7·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·25	1·25	1·25	1·25	1·25	1·25
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	1.40	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
Mydło do prania 60–65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·30	2·30	2·24
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	28·25	27·50	27·00	27·00	26·00	27·15
Żyto — *Seigle*	„	21·00	20·00	19·50	19·00	19·00	19·70
Jęczmień — *Orge*	„	20·50	20·50	20·25	20·00	20·00	20·25
Owies — *Avoine*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	22·00	22·00
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	45·50	45·50	45·50	45·50	45·50	45·50
Groch — *Pois Victoria*	„	46·00	46·00	46·00	46·00	46·00	46·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	42·00	42·00	42·00	42·00	42·00	42·00
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	49·00	46·00	46·00	46·00	46·00	46·60
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	59·00	57·75	57·00	56·50	55·50	57·15
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	37·00	36·25	35·50	35·00	34·50	35·65
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	37·25	36·50	36·00	35·50	35·50	36·15
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	34·00	34·00	34·00	34·00	34·00	34·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	"	6·50	6·50	6·50	6·50	8·25	6·85
Siano — *Foin*	"	11·00	11·00	11·25	11·50	12·00	11·35
Słoma długa — *Paille longue*	"	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50
" mierzwa — *Paille menue*	"	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Wół żywej wagi — cena najniższa / *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·88	0·84	0·85	0·83	0·83	0·85
" — cena najwyższa / " — *prix maxim.*	"	1·25	1·15	1·23	1·18	1·21	1·20
" — cena najczęstsza / " *prix le plus fréquent.*	"	1·10	1·05	1·05	1·05	1·05	1·06
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa / *Porcs sur pied — prix minim.*	"	1·18	1·40	1·31	—	1·48	1·34
" — cena najwyższa / " *prix maxim.*	"	2·00	1·93	1·75	—	1·90	1·90
" — cena najczęstsza / " *prix le plus fréquent*	"	1·80	1·78	1·64	—	1·73	1·74
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	2·05	2·00	2·00	2·05	2·05	2·03
Cielę żywej wagi — cena najniższa / *Veaux sur pied — prix minim.*	"	1·18	1·08	1·11	1·30	1·19	1·17
" — cena najwyższa / *prix maxim.*	"	2·05	1·98	1·95	1·93	2·01	1·98
" — cena najczęstsza / *prix le plus fréquent*	"	1·57	1·61	1·59	1·58	1·58	1·59
Baran żywej wagi — cena najniższa / *Moutons sur pied — prix minim*	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najwyższa / *prix maxim.*	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najczęstsza / *prix le plus fréquent*	"	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	"	5·30	5·30	5·30	5·30	5·30	5·30

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu / *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień / *Nombre des autorisations accordées* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień / *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca / *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień / *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	102	80	17	5	30	24	4	2	21422	14013	4985	2424
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*		—	—	—	—	—	—	—	180	103	60	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	—	2	—	1	—	1	—	642	41	576	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	2	1	—	1	2	1	1	—	358	26	196	136
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	402	49	353	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	17	17	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	146	37	109	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	175	143	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	100	—	100	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	11	3	8	—	1	—	1		2527	342	2185	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	132	41	91	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	—	3	—	2	—	1	1	885	179	681	25
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	2	—	—	—	—	—	—	771	81	—	690
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	266	146	25	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	1	1	—	—	—	—	—	1104	111	550	443
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	1	1	—	—	148	53	27	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	61	59	—	2	16	16	—	—	10812	10595	—	217
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	4	4	—	—	1	1	—	—	541	541	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	705	705	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	8	—	2	6	5	—	1	1417	711	—	706
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu / *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa / *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*
Ogółem — *En général*	2643	2164	479	460	41	419	299	17	282	1168	898	270
Górnictwo — *Mines*	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	8	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	197	197	—	3	3	—	—	—	—	85	85	—
" włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
" budowlany — *Entreprise des bâtiments*	530	530	—	—	—	—	—	—	—	197	197	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	60	60	—	14	14	—	—	—	—	75	75	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	15	15	—	—	—	—	—	—	—	12	12	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitans de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	63	37	26	—	—	—	—	—	—	60	26	34
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	10	10	—	—	—	—	—	—	—	54	54	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	20	8	12	—	—	—	—	—	—	37	18	19
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	1288	1210	78	23	15	8	18	13	5	270	192	78
Służba domowa — *Domestiques* . .	303	5	298	414	3	411	280	3	277	2	—	2
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	3	3	—	—	—	—	3	3	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	12	2	10	—	—	—	—	—	—	25	10	15
Biuraliści — *Employés de bureau* .	60	24	36	2	2	—	—	—	—	218	119	99
Technicy — *Techniciens*	4	4	—	—	—	—	—	—	—	17	17	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	19	16	3	1	1	—	1	1	—	57	53	4
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	10	8	2	—	—	—	—	—	—	25	22	3
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	40	26	14	—	—	—	—	—	—	31	15	16

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
80782	6915	12165	75532	70418	31303	24030	7273	39115	37650	1465	731	119	28	155

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*: Zł.	Dol.	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*: Stron *Déposants*	Zł.	dolar. — *en dollars*: Stron *Déposants*	Dol.	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*: Stron *Retirants*	Zł.	dolarowe — *en dollars*: Stron *Retirants*	Dol.	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*: Zł [1])	Dol.[1])
18,880.883·54	3,435.627·92	1899	1,046.490·91	1282	223.851·36	1476	936.671·11	829	131.857·17	19,558.223·85	3,610.252·73

[1]) W tem dopisano % za 2-gie półrocze 1930,567.520·51 zł. i 82.630·62 dol. — *Y compris % pour le 2 semestre 1930,567.520·51 zł. et 82.630·62 dol.*

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p é d i t e u r*					
10,720.254	10,530.830	189 424	57.369	51.749	5.620	33.410	4,238.907·39	36.423	12,935.789·81	4.217	260.960·00
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,024.551	3,809.441	215.110	50.199	43.099	7.100	66.526	4,934.696·98	14.577	2,392.886·02	2.973	222.719·63

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
11123	36.452·52	152719	13966	138753

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.763	176.798·—	4.474	1.848	394	91.867	43.856	48.011

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSOB — *PERSONNES*		T	O	N	N	— *T*	*O*	*N*	*N*	*E*	*S*
225.974	?	77	145	468	333	23.276	22.829	447	84.374	79.171	5.203

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les doneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures²)*: motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,812.176³)	1.433	—	296	78	28.777	4.863	277.649	225.348	52.301
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	281.800	343	—	—	—	8.085	—	44.526	44.526	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	196.400	293	—	—	—	7.005	—	37.708	37.708	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	452.200	300	—	296	—	4.864	4.628	100.071	50.746	49.325
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	258.000	240	—	—	39	5.279	146	45.656	44.026	1.630
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	269.400	257	—	—	39	3.544	89	49.688	48.342	1.346

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 354.376 osób za abonamentem. — *Y compris 354.376 personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.